

Dossier

Oficios intelectuales del siglo XIX en el Cono Sur

Coordinadores: Pablo MARTÍNEZ GRAMUGLIA* y Mariana ROSETTI**

Presentación

La figura social del letrado o, en términos más generales, del intelectual —entendido como un experto en los aspectos simbólicos de una sociedad determinada, no necesariamente con el matiz crítico que el término va a adquirir en el siglo XX—, tiene características particulares en el mundo americano, tanto en el contexto de la conquista y el de la vida colonial como en los años de vida independiente.

En una cultura marcada por la omnipresencia del discurso escrito y la burocratización creciente de la vida en común, su rol en los engranajes del poder estuvo lejos de ser un mero productor de discursos siempre a su servicio, como una lectura apresurada del clásico *La ciudad letrada* de Ángel Rama (1984) podría hacernos pensar.

Entre otros motivos, porque el propio grupo letrado desarrolló una conciencia de su existencia y persiguió por ello sus propios intereses, amén de los que cada uno de sus miembros podía adoptar. En ese sentido, ya antes del movimiento independentista los letrados se constituyeron como un grupo de poder en sí mismo, no exento de conflictos internos y desafíos comunes. Uno de ellos, sin duda, fue la ansiedad generada por la indefinición inherente al concepto. ¿Qué es un hombre de letras en América? La respuesta a esta pregunta ha sido buscada en los discursos que esos mismos letrados produjeron a lo largo de nuestra historia. Escritores (de variados géneros de ficción, de ensayo, de historia, de pedagogía, de filosofía) y militantes de causas políticas, los letrados del siglo XIX americano fueron también hombres y mujeres que, por vocación o por búsqueda de sustento económico, desempeñaron otras tareas, en general intelectuales: educadores, periodistas, traductores e intérpretes, actores y productores de teatro, editores, archiveros, diplomáticos.

En este dossier, los autores se acercan de un distinto modo a esa misma pregunta, a partir de la exploración de la relación entre la producción textual y otras prácticas letradas. Con el concepto *oficios intelectuales* invitamos a pensar distintos roles y su relación con los textos que esos letrados nos legaron.¹

El dossier reúne artículos complejos, que revisan la historia intelectual americana integrando la historia del libro y la edición, los estudios de la traducción, la renovada historiografía política y la dimensión internacional de los procesos culturales del siglo XIX, e incorporando la materialidad de los soportes textuales en la discusión. Estudiar la circulación de objetos letrados en nuestras sociedades, atendiendo no sólo a esos objetos en sí, sino también al lugar que sus autores ocuparon en ellas, el mercado en el que circularon, las presiones de la censura y otras

* Argentino. Doctor por la Universidad de Buenos Aires, es Profesor de la Universidad de Navarra. Email: <pmgram@gmail.com> ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2849-6055>

** Argentina. Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires, es investigadora del CONICET radicada en la Universidad de Buenos Aires. Email: <marurosetti@gmail.com> ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0164-1224>

¹ Nuestro primer acercamiento al tema fue el seminario “Oficios letrados: discursos, prácticas y materiales” que dictamos en la maestría en Literaturas Española y Latinoamericana de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Buenos Aires) en 2019. El mismo año, la Facultad aprobó el proyecto de investigación FC19-041 titulado “Oficios intelectuales en la Argentina del siglo XIX”, en cuyo marco pudimos continuar nuestra exploración.

instituciones y las tradiciones discursivas en las que se inscriben permite vincular los textos con los derroteros biográficos, marcados por múltiples intereses y necesidades económicas, políticas, sociales y culturales.

El sintagma *oficios intelectuales* entabla un diálogo con investigaciones previas sobre la labor letrada en el siglo XIX latinoamericano y que hemos tenido en cuenta a la hora de plantear este trabajo. Revisamos las investigaciones que analizaron la labor del letrado concebido como un letrado colonial (Halperín Donghi, 1982), un publicista (Palti, 2007), un hacedor de opinión (Guzmán Pérez, 2007), un panfletista (Rojas, 2003), un predicador cáustico (Palazón Mayoral, 2006), un letrado patriota (Myers, 2008), un miembro de la comunidad pública letrada (Martínez Luna, 2005 y 2011; Martínez Carrizales, 2005), un letrado jurista (Weinberg, 2010), un letrado americano (Martínez Gramuglia, 2021), entre otros. Por otra parte, resultaron centrales para nuestro trabajo los estudios, análisis y lecturas que se centran en la reconfiguración, secularización y profesionalización del grupo letrado durante el siglo XIX latinoamericano. Al respecto, existen trabajos que problematizan el rol cambiante y multifacético que lleva a cabo el intelectual en la sociedad y los desplazamientos voluntarios y forzados que experimenta. Entre los estudios que trabajan este eje se destacan los conceptos de *ciudad escrituraria* de Ángel Rama, la *república de las letras* de Julio Ramos (1989), *intelligentsia* de Jean Franco (1983), el *letrado patriota* y el *escritor ilustrado* utilizados por Jorge Myers (2008), el concepto de *publicista* o *escritor público* utilizados por Elías Palti (2008), el análisis del rol de *estratega* de Mabel Moraña (1997), *los publicistas* y *los panfletistas populares* (Rojas, 2003), el concepto de *letrado educador* de Rotker (2005) y Rocío Oviedo y Pérez de Tudela (2005) y el concepto de *traductores de la patria* de Rafael Rojas (2010), entre otros. El “perfilamiento” de los intelectuales del período (Halperin Donghi, 2013) no puede ser entendido sólo a partir de la lectura de sus textos, sino que requiere indagar en las prácticas tal como aparecen inscriptas en ellos con el fin de repensar críticamente las conexiones entre aquellos textos y esas prácticas.

El dossier contiene tres artículos de investigación de Gabriel Cid, Nicolás Perrone y Ana Romero e incorpora como corolario un ensayo de Roberto Breña sobre el lugar de las revoluciones hispánicas en la historia atlántica en español. Este ensayo fue publicado primero en el sitio *Age of Revolutions* en el año 2021 y traducido y actualizado ahora para el público hispanohablante.

El artículo de Gabriel Cid, “José Joaquín de Mora: mediación cultural y periodismo en la era de las revoluciones atlánticas (Londres-Buenos Aires-Santiago)”, se propone abordar a la figura de José Joaquín de Mora (1783-1864) a partir de la multiplicidad de labores intelectuales desempeñadas por el escritor gaditano desde su etapa de exiliado en Londres y hasta su arribo a Buenos Aires y Santiago de Chile durante la década de 1820, momento en que el escritor logró la consolidación de su trayectoria publicística. A través de un minucioso trabajo de fuentes documentales de la prensa periódica y la inscripción de su investigación en la historia intelectual, Cid nos muestra cómo, gracias a la ubicación estratégica de Mora en el ecosistema de circulación de ideas en el mundo atlántico en la era de las revoluciones, se constituyó en un mediador (*passer*) cultural (Ares Queija & Gruzinski) clave entre el mundo europeo y el hispanoamericano, es decir, en un actor fundamental en la circulación de ideas y en la apropiación y readaptación de saberes para diferentes auditorios. Cid indaga en el rol de las revistas culturales publicadas por Mora en Londres, Buenos Aires y Santiago, a saber: el *Museo Universal de Ciencias y Artes* y el *Correo Literario y Político de Londres*; la *Crónica Política y Literaria de Buenos Aires* y *El Conciliador*; además de *El Mercurio Chileno*. Mediante el examen de sus textos y de la por momentos febril actividad publicística del prolífico autor gaditano, Cid estudia el rol que le asignaba a los escritores en el proceso de difusión de ideas ilustradas y liberales para el contexto de la Hispanoamérica posrevolucionaria.

A continuación, el artículo de Nicolás Perrone —“La Compañía de Jesús en los orígenes de la historiografía argentina: tradición intelectual jesuítica en la obra del deán Gregorio Funes” — vuelve sobre el problema de las fuentes de la pionera producción historiográfica del deán cordobés. En su estudio, Perrone muestra cómo la selección de documentos y versiones históricas previas elaboradas en su mayoría por los miembros de la Compañía de Jesús, característica ya señalada por clásicos estudios sobre la obra de Funes, no deberían leerse como una prueba —por lo demás algo anacrónica— de plagio, sino más bien como un deliberado esfuerzo de inscribirse en una tradición intelectual específicamente jesuita, no tanto por el origen de esas fuentes sino más bien por el uso que se les da. Retomando el concepto de “espiral historiográfica” elaborado por Josefina Cargnel para explicar la narrativa historiográfica jesuita en los siglos XVII y XVIII, Perrone comprueba la pervivencia de los hábitos letrados aprendidos en los primeros estudios en la Universidad de Córdoba: una *forma mentis* —como la denomina Halperin Donghi— que sobrevive a la expulsión de la orden y también a los varios y variados cambios en la actividad y el pensamiento del letrado colonial devenido ahora pensador y líder revolucionario a la par que primer historiador patrio. La reivindicación explícita que Funes realiza de la evangelización y las obras jesuitas en su versión de la historia rioplatense no es entonces el único aspecto de ese legado que ella recoge; el modo mismo de escribir la historia también lo es, y ello es acaso más importante.

Más avanzado el siglo, con un Estado nacional ya consolidado y en busca de instituciones modernas, aparece en Buenos Aires la *Revista de Derecho, Historia y Letras*, estudiada por Ana Romero en el artículo “La construcción de una voz en el debate público argentino de fin de siglo XIX: Estanislao Zeballos y la *Revista de Derecho Historia y Letras*”. Zeballos, un intelectual clave del período, es entendido como el autor de la publicación, que en el período considerado (1898-1900) se hace un lugar en los debates políticos y culturales. Con una vasta experiencia periodística y política, Zeballos acomete la empresa en términos personales, ocupándose del financiamiento, la dirección y la edición, además de la escritura de varios de sus textos. La identificación entre director y revista, como había sucedido con su antecedente más inmediato, *La Biblioteca*, de Paul Groussac, permitió instalar la nueva publicación en un lugar importante desde sus primeros números, que amplió el público erudito al que parecía estar limitada en un primer momento. A través de un plan editorial que incluía la traducción como algo central, funcionó también como mediador cultural entre las novedades estadounidenses en materia de derecho y relaciones internacionales, renovando un campo de estudios particularmente álgido en el marco de los conflictos entre Argentina y Chile. En ese sentido, revista y director lograron moverse entre las aguas del periodismo, la actividad académica y la política en la tradición del letrado polifacético del siglo XIX.

Según se adelantó, el dossier se cierra con una contribución de Roberto Breña: “Revoluciones hispánicas e historia atlántica en español. Ensayo crítico sobre la hegemonía del idioma inglés”. Breña plantea algunos elementos que son cruciales para entender las revoluciones hispánicas en su complejidad doctrinal, ideológica y política. Asimismo, enfatiza la riqueza de la literatura sobre el tema producida en español durante los últimos treinta años; una literatura que resulta poco familiar para muchos historiadores anglosajones que se ocupan de historia atlántica y de la era de las revoluciones y, por tanto, para el público anglosajón en general. Breña comparte el profundo rastreo de una bibliografía precisa y necesaria para abordar estos temas, así como sus reflexiones sobre la importancia de recurrir a investigaciones que se piensen y redacten en español. En sus palabras, cualquier visión panorámica sobre la historiografía en lengua española que existe en la actualidad sobre las revoluciones hispanoamericanas debe comenzar por afirmar que desde el final del siglo XX la mejor historiografía sobre las revoluciones hispánicas no pierde de vista lo acontecido en la metrópoli, tanto en términos políticos, como constitucionales e intelectuales, sin que esto signifique que las historiografías centradas en la identidad nacional se hayan extinguido. En ese sentido, el texto

de Breña da cierto telón de fondo a los otros artículos aquí presentados y a la vez nos interroga sobre nuestro propio hacer intelectual, como observadores e investigadores de un período marcado por la consolidación de un rol que, lejos de las idealizaciones a las que a veces se ve sometido, tuvo variaciones y alternativas.

Traductores, periodistas, editores, líderes políticos, historiadores son algunos de los oficios a los que este dossier permite asomarnos, desde ya que sin pretensión de exhaustividad; se trata más bien de acercamientos posibles a esas figuras centrales y a la vez evanescentes de nuestra historia intelectual: los letrados del siglo XIX.

Bibliografía

- Acree, William (2011). *Everyday Reading. Print Culture and Collective Identity in the Río de la Plata, 1780-1910*. Nashville: Vanderbilt University Press.
- Altamirano, Carlos (2005). *Para un programa de historia intelectual*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- _____ (2013). *Intelectuales*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Bastin, G. L., Álvaro Echeverri y Ángela Campo (2004). “La traducción en América Latina: propia y apropiada”. *Estudios, Revista de Investigaciones Literarias y Culturales* 24. 69-94. Disponible en <http://www.histal.ca/wp-content/uploads/2011/08/BastinEcheverriCampoApropiacion.pdf>
Fecha de consulta octubre 2014.
- _____ (2008) “La traducción y la conformación de la identidad americana”. *Trans. Revista de Traductología* 12. 12-14. Disponible en http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_12/t12_011-14_GLBastin.pdf Fecha de consulta octubre 2014.
- Batticuore, Graciela (2005). *La mujer romántica*. Buenos Aires: Edhasa.
- Bruno, Paula (2017). “Biografía e historia de los intelectuales. Balance y reflexiones sobre la vida cultural argentina entre 1860 y 1910”. *Literatura y lingüística*, 36. 19-36.
- Chartier, Roger (1993). *Libros, lecturas y lectores en la Edad Moderna*. Madrid: Alianza.
- _____ (1996). *El mundo como representación. Historia cultural: entre práctica y representación*. Barcelona: Gedisa.
- _____ (2016). *La mano del autor y el espíritu del impresor. Siglos XVI-XVIII*. Buenos Aires: Katz.
- Corboz, André (2016). *Orden disperso. Ensayos sobre arte, método, ciudad y territorio*. Bernal: Universidad de Quilmes.
- Darnton, Robert (1982). “What is History of the Books?”. *Daedalus*, 111:3. 65-83.
- _____ (2003). *El coloquio de los lectores. Ensayos sobre autores, manuscritos, editores y lectores*. México: FCE.
- _____ (2020). *El beso de Lamourette. Reflexiones sobre historia cultural*. Buenos Aires: FCE.
- de Certeau, Michel (1980). *La invención de lo cotidiano*. México: Universidad Iberoamericana.
- Ette, Ottmar (2004). “La traducción literaria como reto de la crítica literaria”. Traducción de Elvira Gómez Hernández. *Vasos Comunicantes* 28, primavera. 25-39. Disponible en: <http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com.ar/2011/03/vasos-comunicantes-numero-28.html>
- Fernández Sebastián, Javier (dir.) (2010). *Diccionario político y social del mundo iberoamericano. Conceptos políticos fundamentales. La era de las revoluciones. 1750-1850* [Iberconceptos- I].
- _____ (2014). *Diccionario político y social del mundo iberoamericano. Conceptos políticos fundamentales, 1770-1870* [Iberconceptos- II].
- Franco, Jean (1983). “En espera de una burguesía: la formación de la intelligentsia

- mexicana en la época de la Independencia”, en *Actas del VIII Congreso de la asociación internacional de hispanistas*, Rhode Island: Brown University.
- Geertz, Clifford (1973). “Thick Description: Toward an Interpretative Theory of Culture”. *The Interpretation of Cultures*. New York: Basic Books. 3-30.
- Goldman, Noemí y Alejandra Pasino (eds.) (2008). *Lenguaje y revolución. Conceptos políticos clave en el Río de la Plata, 1789-1850*. Buenos Aires: Prometeo.
- Guzmán Pérez, Moisés (2007). “Hacedores de la opinión: impresores y editores de la Independencia de México, 1808-1821”. *Revista Anuario de Historia Regional y de las Fronteras*, Vol. 12, Universidad Industrial de Santander. 31-60.
- Halperin Donghi, Tulio (2013). *Letrados y pensadores. El perfilamiento del intelectual hispanoamericano en el siglo XIX*. Buenos Aires: Ariel.
- _____ (1982). “El letrado colonial como inventor de mitos revolucionario: Fray Servando Teresa de Mier a través de sus escritos autobiográficos”. *De historia e historiadores: Homenaje a José Luis Romero*. México: Siglo XXI.
- Lomné, Georges (2014). “¿La revolución en clave romana? Unos apuntes sobre la retórica americana de la libertad en las Cortes de Cádiz (1810-1814)”, en Georges Lomné y Scarlett O’Phelan (eds.) *Voces americanas en las Cortes de Cádiz (1810-1814)*. Lima: Institut Français d’Études Andines (Actes et Mémoires, Tomo 39), Pontificia Universidad Católica del Perú. 387-416.
- Lyons, Martin (2016). *La cultura escrita de la gente común en Europa, c. 1860-1920*. Buenos Aires: Ampersand.
- McKenzie, Donald (1986). *Bibliography and the sociology of texts*. Londres: The British Library, 1986.
- Martínez Carrizales, Leonardo (2005). ““Comunidad retórica” y “república literaria.” en el *Diario de México*”. En *Bicentenario del Diario de México. Los albores de la cultura letrada (1805-2005)*. Edit. Esther Martínez-Luna. Ciudad de México: UNAM. 21-50.
- Martínez Gramuglia, Pablo (2021). “letrado americano”. Colombi, Beatriz (dir.). *Diccionario de términos críticos de la literatura y la cultura en América Latina*. Buenos Aires: CLACSO.
- _____ (2011). “Autores y publicistas entre la colonia y la Revolución de Mayo”. Alabart, Mónica, María A. Fernández y Mariana Pérez (coord.) (2011). *Buenos Aires una sociedad que se transforma: entre la colonia y la Revolución*. Buenos Aires: UNGS/Prometeo.
- Martínez Luna, Esther (2005). ““No basta decir plagio. Es menester citar de dónde”. Los ladrones literarios en las páginas del *Diario de México*”. En el *Bicentenario del Diario de México. Los albores de la cultura letrada (1805-2005)*. Edit. Esther Martínez-Luna. Ciudad de México: UNAM. 21-50.
- _____ (2011). *El debate literario en el Diario de México (1805-1812)*. Ciudad de México: UNAM.
- Moraña, Mabel (1997). “*El Periquillo Sarniento* y la ciudad letrada”. En *Políticas de la escritura en América Latina. De la Colonia a la Modernidad*. Caracas: Excultura.
- Myers, Jorge (dir. de vol.) (2008). *Historia de los intelectuales I. La ciudad letrada, de la conquista al modernismo*. Buenos Aires: Katz.
- Pagni, Andrea (2004). “Olimpio en América del sur: usos hispanoamericanos del romanticismo francés”, *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, 24. 117-132.
- _____ (2006). “Versiones y subversiones del canon europeo en el siglo XIX: Simón Rodríguez, Andrés Bello y Juan Antonio Pérez Bonalde”, en Carlos Pacheco, Luis Barrera Linares y Beatriz González Stephan (coords.) *Itinerarios de la palabra escrita en la cultura venezolana. Nación y literatura*. Caracas: Fundación Bigott. 153-175.

- _____ (2012). “Atala de Chateaubriand en la traducción de Simón Rodríguez y Fray Servando Teresa de Mier (París, 1801)”. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*.
- Ong, Walter (1982). *Orality and Literacy*. New York: Verso.
- Oviedo y Pérez de Tudela, Rocío (2005). “Una obra puente entre el periodismo y la novela de Fernández de Lizardi”. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: *Biblioteca Universitaria, Memoria Digital de Canarias*.
- Palazón Mayoral, María Rosa (2006). “Una bella persona utópica”. En *José Joaquín Fernández de Lizardi, El laberinto de la utopía, una antología general*. Ciudad de México: UNAM-Fondo de Cultura Económica.
- Palti, Elías (2007). *El tiempo de la política. El siglo XIX reconsiderado*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- _____ (2009). *El momento romántico. Historia, nación y lenguajes en la Argentina del siglo XIX*. Buenos Aires: Eudeba.
- Prieto, Adolfo (1988). *El discurso criollista en la formación de la Argentina moderna*. Buenos Aires: Sudamericana.
- _____ (1996). *Los viajeros ingleses y la emergencia de la literatura argentina. 1820-1850*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Ramos, Julio (1989). *Desencuentros de la modernidad en América Latina, literatura y política en el siglo XIX*, México: Fondo De Cultura Económica.
- Roldán Vera, Eugenia (2007). “Libros extranjeros en Hispanoamérica independiente: de la distribución a la lectura”, en María del Pilar Gutiérrez Lorenzo (coord.). *Impresos y libros en la historia económica de México (siglos XVI-XIX)*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara. 187-214.
- _____ (2003). *La escritura de la Independencia. El surgimiento de la opinión pública en México*. México: Taurus-CIDE.
- _____ (2010). *Las repúblicas de aire*. Buenos Aires: Taurus.
- Rotker, Susana (2005). *Bravo pueblo*. Caracas: Fondo Editorial La Nave Va.
- Rosetti, Mariana (2018). “El hambre de lectura en las revoluciones americanas y la compleja labor de los letrados criollos”. *Estudios de Teoría Literaria. Artes, Letras y Humanidades*, vol. 7, núm. 14.
- Terán, Oscar (2000). *Vida intelectual en el Buenos Aires de Fin de Siglo (1880-1910). Derivas de la cultura científica*. Buenos Aires: FCE.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London/New York: Routledge.
- Wasserman, Fabio (2015). “Presentación del dossier *Experiencias de tiempo en los siglos XVIII y XIX iberoamericanos. Un abordaje desde la historia conceptual*”. *Almanack*, 10, agosto. 233-235.
- Weinberg, Liliana (2010). “La prosa de la independencia y su inscripción en el horizonte jurídico”, en Dossier: discursos e independencias en América Latina: Reflexiones críticas. *Revista de Filosofía y Teoría Política*. 177-195.
- Zanetti, Susana (2002). *La dorada garra de la lectura*. Rosario: Beatriz Viterbo.